

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1980 Nr. 24

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Venezuela tot het vermijden van dubbele belasting
met betrekking tot zee- en luchtvervoer;
Caracas, 4 januari 1980*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Venezuela tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot zee- en luchtvervoer**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Venezuela;

De wens koesterende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot de voordelen van ondernemingen die zich toelleggen op de uitoefening van zee- en luchtvervoer;

Onderzocht en vastgesteld hebbende de wederkerigheid van behandeling betreffende de belastingheffing van deze ondernemingen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Onder voorbehoud van artikel 3, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst zijn alle voordelen, inkomsten en vermogenswinsten verkregen door een onderneming van een van de Overeenkomstsluitende Staten uit de uitoefening van zee- en luchtvervoer in internationaal verkeer in de andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van alle belastingen van die andere Overeenkomstsluitende Staat (andere dan gemeentelijke belastingen) die worden geheven, of zullen kunnen worden geheven over voordelen, inkomsten en vermogenswinsten.

2. De bepalingen van dit artikel zijn ook van toepassing op voordelen, inkomsten en vermogenswinsten uit hoofde van een deelneming in een „pool”, in een gemeenschappelijke onderneming of in een internationaal geëxploiteerd agentschap.

Artikel 2

In deze Overeenkomst:

(a) Betekenen de uitdrukkingen „de ene Overeenkomstsluitende Staat” en „de andere Overeenkomstsluitende Staat” de Republiek Venezuela of het Koninkrijk der Nederlanden, al naar het zinsverband vereist;

(b) Betekent de uitdrukking „onderneming van een van de Overeenkomstsluitende Staten” een onderneming gedreven door de Regering van de Overeenkomstsluitende Staat, door een natuurlijke persoon die inwoner is van die Overeenkomstsluitende Staat en die niet tevens inwoner is van de andere Overeenkomstsluitende Staat, alsmede

**Convenio entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el
Gobierno de la República de Venezuela para evitar la doble
tributación en materia de transporte marítimo y aéreo**

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Reino de los Países Bajos;

Deseosos de concluir un Convenio para evitar la doble tributación respecto de los beneficios de las empresas dedicadas al negocio de transporte marítimo y aéreo;

Habiendo examinado y verificado la reciprocidad de trato con respecto a la tributación a la cual están sometidas tales empresas;

Han convenido en las disposiciones siguientes:

Artículo I

1. Sujeto a lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del Artículo 3 de este Convenio, todos los beneficios, ingresos y ganancias de capital obtenidos por una empresa de uno de los dos Estados Contratantes, provenientes del negocio de transporte marítimo y aéreo en tráfico internacional, estarán exonerados en el otro Estado Contratante de todos los impuestos de ese otro Estado Contratante (excepto impuestos municipales) que sean o pudiesen ser aplicables a los beneficios, ingresos y ganancias de capital.

2. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán también en los casos de beneficios, ingresos y ganancias de capital provenientes de la participación en un „pool”, un negocio conjunto o un organismo internacional de explotación.

Artículo II

A los efectos del presente Convenio:

a) Las expresiones „uno de los Estados Contratantes” y „el otro Estado Contratante” significan el Reino de los Países Bajos o la República de Venezuela, según lo requiera el contexto;

b) La expresión „empresa de uno de los Estados Contratantes” significa una empresa operada por el Gobierno del Estado Contratantes, por una persona natural residente en ese Estado Contratante y que no sea residente también en el otro Estado Contratante y por

door een lichaam of vennootschap die is opgericht naar het recht van die Overeenkomstsluitende Staat en waarvan de plaats van de werkelijke leiding in die Staat is gelegen;

(c) Betekent de uitdrukking „de uitoefening van zee- en luchtvervoer” de exploitatie van het vervoer van personen, dieren, goederen en post door de eigenaar of door degene die de schepen of luchtvaartuigen gecharterd heeft, de verkoop van passagebiljetten en soortgelijke documenten, alsmede elke andere daarmee verband houdende vorm van exploitatie;

(d) Betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” voor wat betreft Venezuela het Ministerie van Financiën, Directoraat-Generaal der Belastingen of de bevoegde vertegenwoordiger daarvan, en voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, voor het Koninkrijk in Europa de Minister van Financiën daarvan of diens bevoegde vertegenwoordiger, en voor de Nederlandse Antillen de Minister van Financiën daarvan of diens bevoegde vertegenwoordiger.

Artikel 3

1. De in artikel 1 neergelegde vrijstelling vindt toepassing op een onderneming van een van de Overeenkomstsluitende Staten die op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst een geregelde dienst onderhoudt op een zee- of luchthaven die binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat is gelegen.

2. Deze vrijstelling vindt, onder voorbehoud van onderlinge overeenstemming tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten, eveneens toepassing op elke scheepvaartonderneming van een van beide Overeenkomstsluitende Staten die na voornoemd tijdstip een dienst zou onderhouden op een haven gelegen binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat. Deze vrijstelling vindt tevens toepassing op elke luchtvaartonderneming die wordt aangewezen krachtens de bepalingen van de Overeenkomst inzake luchtvaartdiensten tussen de Republiek Venezuela en het Koninkrijk der Nederlanden, gesloten op 26 oktober 1954 te Caracas, of een bilaterale overeenkomst die in de plaats zou treden van deze Overeenkomst.

3. De ondernemingen van elk van de beide Overeenkomstsluitende Staten die in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst zijn vrijgesteld van belasting dienen, uitsluitend voor statistische doeleinden, voor elk jaar aan de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Staat een verklaring af te geven omtrent de financiële resultaten welke die ondernemingen hebben behaald met de uitoefening van zee- of luchtvervoer in de andere Overeenkomstsluitende Staat.

una compañía o sociedad constituída bajo las leyes vigentes y cuya sede de dirección efectiva está situada en ese Estado Contratante;

c) La expresión „negocio de transporte marítimo o aéreo” significa la actividad comercial de transporte de personas, animales, bienes y correo, llevados a cabo por el propietario o fletador de las naves o aeronaves, la venta de boletos y documentos similares así como cualquier otra operación conexas;

d) La expresión „autoridad competente” significa en el caso de la República de Venezuela el Ministerio de Hacienda, Dirección General de Rentas, o su representante autorizado y en el caso del Reino de los Países Bajos, para el Reino en Europa, su Ministro de Finanzas o su representante autorizado y para las Antillas Neerlandesas su Ministro de Finanzas o su representante autorizado.

Artículo III

1. La exoneración prevista bajo el Artículo 1 se aplicará a toda empresa de uno de los Estados Contratantes que a la fecha de firma de este Convenio sirva regularmente un puerto o aeropuerto situado en el territorio del otro Estado Contratante.

2. Esta exoneración también se aplicará, sujeto a mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes, a toda empresa de transporte marítimo de cualquiera de los Estados Contratantes que puedan, posteriormente, operar un servicio a un puerto situado en el territorio del otro Estado Contratante. Igualmente esta exoneración se aplicará a toda empresa de transporte aéreo que pueda ser designada bajo los términos del Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre la República de Venezuela y el Reino de los Países Bajos, firmado en Caracas el 26 de octubre de 1954 o cualquier acuerdo bilateral que pueda reemplazar dicho Acuerdo.

3. Toda empresa de cada uno de los Estados Contratantes que esté exonerada del impuesto de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, presentará a la autoridad competente del otro Estado Contratante, para fines estadísticos solamente, una declaración anual de los resultados financieros de esa empresa derivados del negocio de transporte marítimo y aéreo llevada a cabo por ella en el otro Estado Contratante.

Artikel 4

De belastingheffing van een onderneming van een van de Overeenkomstsluitende Staten in de andere Overeenkomstsluitende Staat is in die andere Overeenkomstsluitende Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Overeenkomstsluitende Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een Overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

Artikel 5

1. Beide Overeenkomstsluitende Staten trachten in onderlinge overeenstemming moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen bij de toepassing van deze Overeenkomst door middel van overleg op te lossen.

2. Te dien einde kunnen de bevoegde autoriteiten zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen. Indien daartoe rechtstreeks overleg raadzaam voorkomt, zal dit plaats hebben binnen een redelijke termijn nadat een daartoe strekkend verzoek door de bevoegde autoriteit van een van beide Overeenkomstsluitende Staten is gericht tot de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 6

Elk van de Overeenkomstsluitende Staten stelt de andere langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis van het vervuld zijn van de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vereiste grondwettelijke procedures. De Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de laatste van deze kennisgevingen is gedateerd en vindt toepassing met betrekking tot voordelen, inkomsten of vermogenswinsten die op of na 1 januari 1978 worden verkregen.

Artikel 7

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht maar elk van de Overeenkomstsluitende Staten kan haar langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar een daartoe strekkende kennisgeving te zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn met betrekking tot voordelen, inkomsten of vermogenswinsten die worden verkregen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

Artículo IV

La imposición a una empresa de uno de los Estados Contratantes, en el otro Estado Contratante, no será menos favorable, en ese otro Estado Contratante, a aquella a que se sometan las empresas de ese otro Estado Contratante, que realicen las mismas actividades. Esta disposición no será interpretada como una obligación de un Estado Contratante de otorgar a los residentes del otro Estado Contratante cualesquiera deducciones personales, descargas y reducciones impositivas por razón del estado civil o responsabilidades familiares, concedidas a sus propios residentes.

Artículo V

1. Los Estados Contratantes procurarán resolver de mutuo acuerdo cualquier dificultad o duda que surja de la aplicación de este Convenio mediante la celebración de consultas.

2. Las autoridades competentes podrán comunicarse entre si de manera directa para este propósito. Cuando sea aconsejable para ese propósito tener consultas directas, estas tendrán lugar dentro de un plazo razonable después de que una solicitud para dichas consultas sea hecha por la autoridad competente de cualquiera de los Estados Contratantes a la autoridad competente del otro Estado Contratante.

Artículo VI

Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro por escrito a través de los canales diplomáticos acerca del cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos para poner en vigencia este Convenio. El Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de estas notificaciones y tendrá consiguientemente efecto en lo referente a beneficios, ingresos o ganancias de capital que surjan a partir del 1° de enero de 1978.

Artículo VII

1. Este Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes tendrá el derecho a ponerle fin dando aviso de su intención al otro, a través de los canales diplomáticos, por lo menos seis meses antes de finalizar cualquier año calendario. En tal caso el Convenio cesará de tener efecto respecto a los beneficios, ingresos o ganancias de capital que surjan después de concluir el año calendario en el cual fue dado el aviso de terminación.

2. Voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden kan de beëindiging van deze Overeenkomst door elk van de Overeenkomstsluitende Staten worden beperkt hetzij tot het Koninkrijk in Europa, hetzij tot de Nederlandse Antillen. In dat geval blijft de Overeenkomst van kracht in de verhouding tot het andere deel van het Koninkrijk.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Caracas, de vierde januari 1980, in twee exemplaren, in de Nederlandse en Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van
het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) C. A. VAN DER
KLAUW

C. A. van der Klaauw
Minister van Buitenlandse
Zaken van het Koninkrijk
der Nederlanden

Voor de Regering van
de Republiek Venezuela:

(w.g.) J. ALBERTO
ZAMBRANO

José Alberto Zambrano Velasco
Minister van Buitenlandse
Zaken van Venezuela

2. Con referencia al Reino de los Países Bajos la terminación de este Convenio por cada uno de los Estados Contratantes podría estar limitada al Reino en Europa o a las Antillas Neerlandesas. En tal caso el Convenio permanecerá en vigor en relación con la otra Parte del Reino.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado este Convenio.

HECHO en Caracas, a los cuatros días del mes de enero de mil novecientos ochenta, por duplicado en idiomas neerlandés y español, siendo ambos textos de igual autenticidad.

Por el Gobierno del Reino de
los Países Bajos

(fdo.) C. A. VAN DER
KLAUW

Christoph A. van der Klaauw
Ministro de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno de la República
de Venezuela,

(fdo.) J. ALBERTO
ZAMBRANO

José Alberto Zambrano Velasco
Ministro de Relaciones
Exteriores

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 6 in werking treden op de dag waarop de laatste van de kennisgevingen door de Overeenkomstsluitende Staten dat de voor de inwerkingtreding vereiste grondwettelijke procedures zijn vervuld, is gedateerd. De Overeenkomst zal toepassing vinden met betrekking tot voordelen, inkomsten of vermogenswinsten die op of na 1 januari 1978 worden verkregen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk gelden.

J. GEGEVENS

Van de overeenkomst inzake luchtvaartdiensten vervat in de op 26 oktober 1954 te Caracas tussen de Nederlandse en de Venezolaanse Regering gewisselde nota's, naar welke overeenkomst in artikel 3, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1954, 183; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1972, 111.

Uitgegeven de *elfde* maart 1980.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

A. A. M. VAN AGT